



associació
d'escriptors
en llengua
catalana

D'on venim? On som? On anem? Passat, present i futur de la traducció literària
XXIX Seminari sobre la Traducció a Catalunya
Dissabte 6 de març de 2021

XXIX Seminari sobre la Traducció a Catalunya

D'on venim? On som? On anem?

Passat, present i futur de la traducció literària

Izaskun Arretxe Irigoien (Barcelona, 1969) és llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona, i té un Master of Arts de la Universitat La Trobe de Melbourne per la tesi *La teoria de l'amor a l'obra poètica d'Ausiàs March*. Va ser lectora de català a la mateixa universitat del 1993 al 1995. Ha estat cap de redacció i producció de l'editorial Quaderns Crema (1997), ha format part del departament de redacció i producció de l'Editorial Anagrama (1998-2003), i ha estat també directora general de Crítèria (2003-2007), i directora editorial d'Ara Llibres (2008-2016). Entre els anys 2012 i 2014 va ser membre de la Junta Directiva de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana, i en va ser vicepresidenta del 2014 al 2016. Actualment dirigeix l'Àrea de Literatura i Pensament de l'IRL.

Neus Bonilla (Barcelona, 1990) és traductora i correctora. Ha traduït més de trenta obres de teatre, entre les quals *L'Inframón*, de Jennifer Haley (Teatre Lliure, 2017) i *La Venus de les pellis*, de David Ives (que s'estrenarà al Teatre Akadèmia el març del 2021). Juntament amb Carme Camacho, amb qui forma el tàndem de traducció i recerca teatral Rereescenes, ha engegat i coproduït projectes com ara *El preu*, d'Arthur Miller (estrenada al Grec 2016 i amb gira per Catalunya fins al 2019) o, més recentment, *Nenes i nens*, de Dennis Kelly, un monòleg dirigit per Joel Joan que s'ha pogut veure a les sales Villarroel i Goya el 2020. En el camp de la traducció literària, col·labora amb editorials com Quaderns Crema, Edicions 62, Columna i Empúries tant traduint com corregint. Entre els títols que ha traduït hi ha *Química*, de Weike Wang (Empúries, 2019) o *Quan fèiem goig*, d'Imbolo Mbue (Quaderns Crema, de pròxima aparició).

Miquel Cabal Guarro (Barcelona, 1977) és traductor literari de rus. Llicenciat en Filologia Eslava i doctor en Lingüística, ha publicat una trentena de traduccions de narrativa i teatre d'autors com Platónov, Dostoievski, Doslàtov, Tsvetàieva, Txékhov, Kharms, Tolstoi o Petruixévskaja, entre d'altres. Va rebre el Premi Vidal Alcover 2014 de l'Ajuntament de Tarragona per *Petersburg*, d'Andrei Beli. Compagina la traducció amb la docència a la UB, la UPF i la UOC, on imparteix assignatures de traducció, lingüística, llengua catalana i literatura russa. És vocal de l'AELC i vicepresident del Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris.

Josep Marco (Les Alqueries, 1963) és professor de traducció literària i d'estudis sobre la traducció a la Universitat Jaume I. Ha publicat diversos treballs sobre qüestions com ara la traducció de l'estil, els estudis traductològics basats en corpus electrònics, la didàctica de la traducció literària i les traduccions al català durant l'època d'entreguerres. Entre aquests treballs destaca el llibre *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària* (Eumo, 2002). També és traductor de literatura anglesa al català i, en menor mesura, al castellà. Entre els autors que ha traduït figuren W. H. Auden, Mark Twain, Herbie Brennan, Joseph Conrad, E. A. Poe i Gerald Brennan.

Jordi Martín Lloret (Barcelona, 1972) és traductor literari de l'anglès i del francès, i editor dels segells Animallibres i Més Llibres. Llicenciat en Traducció i Interpretació per la UAB, ha traduït, entre d'altres, Martin Amis, Saul Bellow, Emmanuel Carrère, John Cheever, Philippe Claudel, Delphine de Vigan, Éric Vuillard, Antoine Compagnon, Mathias Énard, Romain Gary, Siri Hustvedt, Maylis de Kerangal, Carson McCullers, Ian McEwan, Nell Leyshon, William Saroyan, Budd Schulberg, Boris Vian i Oscar Wilde. El 2014 va rebre el Premi Ciutat de Barcelona i el VI Premi Mots Passants per la traducció de *L'escuma dels dies*, de Boris Vian (El cercle de Viena, 2013).

Carlos Mayor és traductor de llibres, periodista i professor del Màster en Traducció Literària i Audiovisual de la Universitat Pompeu Fabra. En l'actualitat presideix l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) i forma part del Grup de Treball en Traducció Literària i Copyright de la Federació Internacional de Traductors (FIT).

Núria Molines Galarza és traductora literària, audiovisual i intèrpret. Ha traduït més de quaranta obres del francès, l'alemany i l'anglès al català i al castellà, sobretot, de narrativa i assaig, d'autores com ara Ursula K. Le Guin, Sibylle Berg, Mary Karr, Kate Millet o Denise Riley, i d'autors com ara Ernst Toller, Mark Fisher, Romain Rolland, Raymond Chandler o els germans Grimm. Compagina la seva tasca com a traductora amb la docència, com a professora associada de Traducció Literària a la Universitat Jaume I de Castelló, i professora convidada en el màster de Traducció Audiovisual de la Universitat Europea de València. Intenta acabar la carrera de Filosofia (UNED) i fer una tesi sobre el pensament de la traducció de Jacques Derrida.

Xavier Pàmies (Barcelona, 1959) és un dels traductors literaris al català més actius. Ha traduït de l'anglès, el castellà, el francès i el portuguès. Compta amb un centenar llarg de traduccions d'autors com António Lobo Antunes, Jane Austen, Paul Auster, Karen Blixen, John Carlin, Cormac McCarthy, Charles Dickens, Emmanuel Dongala, Camara Laye, Harper Lee, Irène Némirovski, Eça de Queirós, Mordecai Richler, Philip Roth, J. K. Rowling, Salman Rushdie, J. D. Salinger, Albert Sánchez Piñol, José Saramago o Edith Wharton, entre molts altres. Les seves traduccions han estat guardonades amb el Premi Giovanni Pontiero i el Ciutat de Barcelona de traducció.

Joaquim Sala-Sanahuja (Sabadell, 1953). És un escriptor, traductor i professor universitari. El 1973 va escriure la seva primera obra poètica, *La veu del ciclista*, amb què guanyà el Premi Amadeu Oller. Des de llavors, compagina l'escriptura i la traducció amb la seva tasca com a docent a la Universitat Autònoma de Barcelona. El 2013 va ser guardonat amb el premi Mots Passants per la traducció del francès al català de *Locus Solus*, de Raymond Roussel. Entre les obres de creació pròpia, cal destacar *Viatge a Tokushima* i *Pas de coro*. També ha fet arribar a la nostra llengua autors tan reconeguts, com ho són Gustave Flaubert (*Madame Bovary*), Charles Baudelaire (*Petits poemes en prosa*) o Guillaume Apollinaire (*El bestiar*). A més de les seves traduccions del francès, és un dels grans introductors de Pessoa a Catalunya (*Odes de Ricardo Reis*, *Poemes d'Alberto Caetano*, *Poemes d'Álvaro de Campos*, etc.).

Douglas Suttle és professor, traductor i editor de Fum d'Estampa Press, una editorial dedicada a la traducció a l'anglès d'obres de literatura catalana. Fa més de deu anys que viu i treballa a Catalunya, ha traduït a l'anglès autors com Narcís Oller, Jordi Llavina i Josep Maria Esquirol, i ha publicat traduccions d'obres de Ferran Soldevila, Llorenç Villalonga, Jaume Subirana, Raül Garrigasait i Joan Maragall, entre d'altres.

Antonio Toral és professor ajudant en Tecnologies del Llenguatge a la Universitat de Groningen. Es va doctorar en Lingüística Computacional a la Universitat d'Alacant i investiga en el camp de la Traducció Automàtica (TA) des de 2010. Els seus interessos de recerca inclouen l'aplicació de TA a textos literaris i a llengües minoritzades, i l'anàlisi computacional de traduccions produïdes per màquines i humans. Va coordinar el projecte europeu Abu-MaTran i va obtenir el guardó al millor article del congrés MT Summit 2019, pel seu treball sobre les característiques de les traduccions post-editades.

Dissabte 6 de març de 2021

10.00 h

«El passat, el present i el futur de la traducció?»
Conferència de Joaquim Sala-Sanahuja
Presenta: Jordi Martín Lloret

11.15 h

Triàleg entre Neus Bonilla, Xavier Pàmies i Antonio Toral
Modera: Josep Marco

12.30 h

«Pa amb oli, o què volem?»
Amb: Izaskun Arretxe, Núria Molines, Carlos Mayor
i Doug Suttle
Modera: Miquel Cabal

14.00 h

Clausura del Seminari

Lloc

En directe a youtube.com/canalaelc.
Inscripció obligatòria a escriptors.cat

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
Carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28
aelc@escriptors.cat
escriptors.cat
[#traduccioAELC](https://twitter.com/traduccioAELC)

